



Джэймс Дуглас Морысан/ **James Douglas Morrison** (1943 – 1971) –  
Амерыканскі паэт, эсэіст, аўтар песняў, вакаліст гурта The Doors. Як  
музыкант вядомы пад імем Джым Морысан (Jim Morrison).

## Голас Змея *Вершы*

\*\*\*

(The Voice of the Serpent...)

Голас Змея

сухое сыканне часу і пары і  
залатых аркушаў  
старых кніг у зруйнаваных Храмах  
Парахнеюць бачыны – бачыш?

Я не патурбую  
Я не сыду

Хадзем, сказаў ён лагодна

стары з'явіўся  
і стомлена танчыць  
між раскіданых мёртвых  
ціха яны варушацца

\*\*\*

(An angel runs...)

Анёл бяжыць  
Скрозь імгненне святла  
Скрозь пакой  
Здань апярэджвае нас  
Цень пераследуе нас  
І штораў як спыняемся  
Мы падаем

\*\*\*

(The Wolf...)

Воўк

што жыве пад скалой  
запрасіў мяне  
выпіць яго сцюдзёнай

Вады.

Не плюхацца ды купацца  
а пакінуць сонца і  
звездаць мёртвую пустку  
ноч і халодных людзей  
што гуляюць там.

\*\*\*

(Fence my sacred fire...)

Абгарадзі мой зніч.

Я хачу. Быць простым, чорным і чыстым

Цьмяным нічым

Хачу

Мора – зялёнае

Дым

Як дзіцячы сон

як калядная мара

бяспроспы.

\*\*\*

(Buildings gilded no interruption...)

Будынкi залацеюць спакваля.

Гмахі навокал.

Наш дом быў застылай астралогіяй

Маленькія флейты здабылі сабе

шпачыны світанак

Ды ў вусці ракі  
пасткі спынілі нашу вячэру.  
Ён вярнуўся дахаты з кайстрамі  
мяса і мехам мукі і  
хлеб падымаўся і  
сям'я красавала.

**Скрыжаванне**  
(The crossroads)

Сустрэўшы цябе ля бацькоўскае брамы  
Мы скажам табе што рабіць  
Што трэба рабіць  
каб выжыць

Пакінь прагнілыя бацькавы  
гарады  
Пакінь атрутныя калодзежы  
і крываваыя вуліцы  
А цяпер уваходзь у добры лес

\*\*\*

(The Endless quest a vigil...)

Бясконцы пошук – чуйнаванне  
вартавых вежаў і фортаў,  
што супраць мора і часу.  
Яны перамогуць? Магчыма.

Яны ўсё стаяць, і ў іх  
ціхіх пакоях блукаюць  
душы памерлых,  
якія пільнуюць жывых.

Хутка мы будзем з імі.  
Хутка мы пройдзем  
праз сцены часу. Не будзем  
сумаваць ні аб чым,

толькі адно аб адным.

**Прачніся**  
(Awake)

Прачніся  
Скінь сны з валасоў  
Мая любая дзетка, мая салодкая  
Выберы дзень і знак  
свайго дня –  
1-е, што ўбачыш.

Абгарэлае дрэва, нібы вялізная  
першабытная птушка,  
на гарачых хвалях горкага лісця  
патрэскаюць казкі.  
Багі тратуараў будуць рабіць на цябе.  
Суседні лес,  
Пусты забыты музей, і  
пляскаты пагорак,  
і цяжарная гара –  
помнік над шапікам  
дзе хаваюцца дзеці  
пасля школы.

**Чаму я п'ю?**  
(Why do I drink?)

Чаму я п'ю?  
Так я магу пісаць вершы.

Часам калі ўсё ўжо сказана  
і ўсё пачварнае занураецца  
ў глыбокі сон –

Гэта і ёсць абуджэнне,  
а што засталася, – праўда.  
Калі цела спустошана –  
дух мацнее.



Даруй мне, Ойча, бо я ведаю,  
што раблю.  
Я хачу пачуць апошні Верш  
апошняга Паэта.

*пераклад з ангельскай – Алена Пятровіч*

© Алена Пятровіч, пераклад, 2010